ANÁLISIS COMPARATIVO DE LOS TÉRMINOS JURÍDICOS ESPAÑOL-UZBECO EN LA CLASE DE ELE

JONIKULOV ZIYODULLO MAJSATULLAYEVICH
UNIVERSIDAD DE ECONOMÍA MUNDIAL Y DIPLOMACIA

Uno de los problemas más actuales es analizar la experiencia acumulada y perfeccionar el sistema de formación en el Programa Nacional de Enseñanza de República Uzbekistán. La lengua de las leyes es un idioma especial[1]. Sus características generales son el carácter oficial, el tradicionalismo, la impersonalidad, la objetividad, la exactitud y la precisión de la expresión del pensamiento, la ausencia de la figuración y los juicios subjetivos. Esto es alcanzado por una cierta selección y la combinación de los medios de lengua en los niveles léxicos y gramaticales: en el léxico por el uso de terminología específica; en el sintáctico por el uso, en general, de las oraciones enunciativas.

Cuando el profesor trabaja sobre este tipo de textos especiales, él debe enseñar al alumno cómo asimilar el estilo oficial, la comprensión del texto por medio de la audición, la pronunciación correcta de los términos y usar las situaciones distintas de juegos que refuerzan la memoria. La enseñanza del español como segunda lengua extranjera en el Departamento de lenguas romano-germánicas de la Universidad de Economía Mundial y Diplomacia da la posibilidad al profesor de trabajar más en la formación de especialistas para las relaciones exteriores económicas y políticas.

1 Bajo "la lengua" de las leyes se entiende la variedad del estilo oficial de trabajo que abarca la estructura común de la lengua. (L. Shvirkova).

Con el fin de desarrollar tanto el lenguaje coloquial como el escrito de los estudiantes, en las lecciones del español se usan preferentemente los textos originales de carácter socio-político, normativo y jurídico, que están reflejados en las Constituciones de los países de América Latina (Argentina, Bolivia, Guatemala, Honduras, Colombia, Costa Rica, Cuba, México, Panamá, Paraguay, Uruguay, Perú, Chile, República Dominicana y el Ecuador) y España. Al traducir los términos hay que partir de la culturología del Estado dado.

Vamos a prestar atención a la traducción ruso-uzbeka de un artículo sobre el régimen político de la Constitución de España que se da más abajo:

Órganos Supremos del Poder estatal
España
Del Estado y de la Corona
Art.1. España se constituye en un Estado social y democrático de Derecho […]
La forma política del Estado español es la Monarquía parlamentaria.
Давлат ҳукумати юқори органлари
Испания
Давлат ва тож тўғрисида
1-модда. Испания ижтимоий ва демократик ҳуқуқий Давлатдир.
Испан давлатининг сиёсий тузуми парламентар монархиядир.
Высшие органы государственной власти
Испания
О государстве и Короне

Статья 1. Испания является социальным и демократическим правовым государством.
Политическая форма правления испанского государства – парламентарная монархия.

Si analizamos las variantes traducidas al ruso-uzbeco de los textos originales mencionados arriba, llegamos a las siguientes conclusiones:

– en los documentos oficiales se destruye el matiz del texto al usar incorrectamente los términos;
– en la jurisprudencia se rompe la norma y surgen las dificultades léxicas en la traducción.

Cuando elegimos los términos, tenemos que prestar atención a la “palabra dominante” y despúes hay que prestar atención al uso del adjetivo (complemento modificador).

Es natural que los alumnos que estudian español como LE, al traducir los textos originales oficiales, se encuentren con las dificultades léxico-gramaticales. Por eso, antes de traducir los textos oficiales, de derecho y económicos, el traductor debe estudiar profundamente el texto original del idioma materno. Es sabido que en español en el habla escrita del estilo administrativo y jurídico se observa a menudo el uso del modo subjuntivo en las oraciones subordinadas relativas.

Vamos a comparar estas dos frases:

1. El Consejo de Estado es el órgano de la Asamblea Nacional del Poder Popular que la representa entre uno y otro período de sesiones.(C.C)[2]

Государственный Совет является органом Национальной Ассамблеи Народной Власти,который представляет её в период между сессиями.

Давлат Кенгаши Халқ Ҳокимияти Миллий Ассамблеяси органи бўлиб,сессиялар мобайнида уни таништириб боради.

2. Tienen derecho a ser elegidos los ciudadanos cubanos, hombres o mujeres, que se hallen en pleno goce de sus derechos políticos.(C.C)

Имеют право быть избранными кубинские граждане,мужчины и женщины,которые пользуются во всей полноте своими политическими правами.

Ўзларининг сиёсий ҳуқуқларидан тўла фойдалана оладиган кубалик фуқаролар,эркаклар ва аёллар сайланиш ҳуқуқига эгадирлар.

La primera oración subordinada relativa se refiere al concepto concreto (al órgano de Asamblea Nacional) y el verbo está en modo indicativo.

La segunda oración subordinada relativa también expresa la modalidad[3] real pero en esa oración es menester que se use el modo subjuntivo, porque el sustantivo no denota a la persona concreta sino a la persona generalizada (cualesquiera ciudadanos cubanos, hombres y mujeres). Eso demuestra que los verbos predicados de tales oraciones subordinadas relativas se traducen al ruso-uzbeco como modo indicativo a pesar de que éstos estén en español en cualquier tiempo de modo subjuntivo. En el habla oral contemporánea del español en lugar del modo subjuntivo se usa futuro imperfecto para expresar la acción posible, probable, hipotética e irreal. En este caso, se traduce al ruso con los verbos modales como «может» (puede) o «должен»(debe).

Por ejemplo:

Las renuncias de los Ministros de la Suprema Corte de Justicia solamente procederán por causas graves. (C.M)

2 Código Civil de Cuba.

3 Sobre la modalidad, véase Vasilieva-Shvede O.K, Stepanov G.V, 1980: pp. 177-178.

Выход в отставку членов Верховного Суда может иметь место только в силу серьёзных причин.

Олий Суд аъзолари фақат жиддий сабабларгагина кўра истеъфога чиқишлари мумкин.

En la traducción de los textos del estilo oficial de trabajo en el español moderno es muy importante prestar mucha atención al uso de los modos en su tiempo y en su lugar.

BIBLIOGRAFÍA

Shvirkova Ludmila Leonidovna. *Manual del léxico social-político para los estudiantes de los cursos superiores*. Moscú: Editorial de Universidad de Rusia de Amistad de los Pueblos, 2001.

—, *Español para los juristas*. Moscú: Editorial de Universidad de Rusia de Amistad de los Pueblos, 2001.

Lvovskaya Zinaida Davidovna. *Manual del español para los posgraduados y los colaboradores científicos (Economía)*. Moscú: Editorial "Ciencia", 1991.

Vasilieva-Shvede Olga Konstantinovna, Stepanov Gueorgui Vladimirovich. *Gramática teórica de la lengua española*. Sans Peterburgo: Editorial de Universidad Estatal de Sans Peterburgo, 1998.